

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 80 (2014)  
**Heft:** [3]  
  
**Artikel:** Zigerfraueli poem  
**Autor:** Hess, Edith  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-943944>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Swiss Club News

agreed to entertain us with his accordion and a bit of a quiz. If you have a Fondue set and forks, please take them along. The cost is \$25 for adults (club members), \$35 for non-club members and \$1 per year of age for youngsters up to age 18. The bar will be open for drinks. Please register with Adrian by Monday 30 June. Phone 09 832 0366 or Email [adrian.blaser@swiss.org.nz](mailto:adrian.blaser@swiss.org.nz)

**Jassen** Friday 11 July 7.30pm  
Danish Club, 6 Rockridge Ave, Penrose

What I really like is the opportunity to catch up with so many of you. Sometimes I forget what is trumps and what my partner would like me to play – but people have been very tolerant!

**Working Bee** Saturday 26 July 10am  
at the farm (free lunch will be served).

We need YOUR help to get the farm ready for our National Day. Please tell Ernst Lanz that you are coming by Monday 21 July. 09 428 5687 or [lanzfamily@slingshot.co.nz](mailto:lanzfamily@slingshot.co.nz). Ernst will tell you what to take and what he would like you to do.

**National Day Celebrations**  
for the REAL Swiss on the REAL day:  
Bonfire Friday 01 August at the farm.

This is an informal event. No need to register, just come along from 6pm onwards. The club will organise a bonfire and have the BBQ ready. Bring your own food, drinks and warm clothing. If the weather is doubtful, please check our webpage from 01 August 8am onward. [www.swiss.org.nz/auckland](http://www.swiss.org.nz/auckland).

For instructions on how to get to the farm, refer to the website, too.

### National Day Celebrations for everyone:

Brunch on Sunday 03 August 11am at the farm (meal at 11.30am).

Have you noticed – we are doing something brand new this year, a daytime function for the family. It will happen in any weather – we have a good road now and the window covers will shelter us from the elements.

Cost is \$20 for Auckland Club members, \$30 for non-club members. Cost for club members' children 0-9 years is free and 10-18 years \$10, and for other children the cost is \$20 from 10 years. Adrian will take registrations for this event, so please secure your place by Monday 28 Jul: Phone 09 832 0366 or Email [adrian.blaser@swiss.org.nz](mailto:adrian.blaser@swiss.org.nz)

### PREVIEW

of some events from early AUGUST onward:

Friday 08 August – Jassen

Friday 05 September – Pub night

Friday 12 September – Jassen

Sunday 14 September – Ice skating

Friday 03 October – Film evening

More information is available on our website or on Facebook

### SHOOTING CALENDAR

This is not included in this article, please refer to website.

### WELCOME TO OUR NEW MEMBERS

We extend a warm welcome to Marianne Tissi / Bruno Müller, Luzia Sauer / James Heard and Heinz Frei who has proved himself to be a skilled card-player. We trust you like our colourful group and will join in many activities.

*Nelly Steinemann, (temporarily) departing  
Auckland club contributor*



TRADITIONAL FINE MEATS AND SMALL GOODS

**AVAILABLE NOW!**

**New Zealand's finest  
Delicatessen Meats**

Continental Frying/Boiling Sausages  
• Specialty Meats • Meat Loaves  
• Smoked Meats • Cold Cuts  
• Salamis • Dried Meats



Visit our factory shop:  
68-70 Greenmount Drive  
East Tamaki, Auckland

Hours: Monday to Thursday 8am-4pm  
Friday 8am-5pm • Saturday 8am-1pm

P 09 274 4455 F 09 274 1203 W [www.swissdeli.co.nz](http://www.swissdeli.co.nz)  
PO Box 51-520 Pakuranga Auckland 2140

### Zigerfraueli Poem

Hender oder wender guete alte

Glarerschabziger?

Ihr chind ihn usinih,

ihr chind ihn i d'Hand ini näh,

Ihr chind ihn a all Wänd ufi kieä,

er tut i sicher nid verghiä.

*From Memory by Edith Hess*

## chuderwälsch (Swiss Dialect)

by Ingrid Zurbrügg

- |    |             |                        |
|----|-------------|------------------------|
| 1. | Mälchterli  | a wooden milk bucket   |
| 2. | Mengisch    | sometimes              |
| 3. | Mimöseli    | a sensitive girl/woman |
| 4. | Modi        | a girl                 |
| 5. | Mödeli      | a bad habit            |
| 6. | Moglä       | to cheat               |
| 7. | Mööne       | to hum                 |
| 8. | Moschtindiä | Thurgau                |
| 9. | Motze       | to complain            |

## Consigli dela Nonna

**1)** To relieve the pain of a sore throat, add a tablespoon of apple cider vinegar to a large glass of warm water and gargle. Repeat every few hours.

**2)** A hot drink before you go to bed helps when you are feeling lousy. Try mixing equal parts apple cider vinegar with runny honey, enough hot water to warm the mixture plus a little lemon juice to add piquancy.

